

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1975 Nr. 57

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, inzake de wederzijdse bescherming van warenmerken;
Peking, 10 april 1975*

B. TEKST

Nr. I

Excellence,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, que les Gouvernements des Pays du Benelux agissant en commun accord en vertu de la Convention Benelux en matière de marques de produits et annexe, signées à Bruxelles le 19 mars 1962, sont disposés à conclure un Arrangement concernant l'enregistrement et la protection, sur base de réciprocité, des marques de produits.

A cet effet, nous vous proposons que les citoyens, les sociétés et les coopératives de chacune des parties contractantes, puissent, sur base de réciprocité, faire enregistrer des marques de produits sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément à la législation de cette Partie et qu'ils puissent acquérir des droits exclusifs pour utiliser leurs marques ainsi enregistrées.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, cet Arrangement n'est d'application que pour les Pays-Bas.

Si votre Gouvernement est disposé à conclure avec les Gouvernements des Pays du Benelux un Arrangement conforme aux dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer que la présente lettre et les vôtres en réponse adressées à la même date à chacun de nous constituent un Arrangement entre les Gouvernements des

Pays du Benelux et le Gouvernement de la République Populaire de Chine et que cet Arrangement entre en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes.

Nous saisissons cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de notre très haute considération.

Pékin, le 10 avril 1975.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

(s.) M. TOUSSAINT

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

(s.) J. VIXSEBOXSE

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

(s.) J. VIXSEBOXSE

A Son Excellence

Monsieur Li Kiang

Ministre du Commerce Extérieur

de la République Populaire de Chine

Nr. II

荷兰王国驻中华人民共和国大使
费渊先生阁下
阁下：

我荣幸地收到本日您代表荷兰王国政府和比利时王国外贸大臣
阁下共同给我的来信。其内容是这样写的：

“我们荣幸地通知阁下，比荷卢三国政府，根据一九六二年三
月十九日于布鲁塞尔签订的比荷卢商品商标公约及附件，采取共同
行动，准备签订一项在互惠基础上的注册并保护商标的协议。

因此，我们向您建议，缔约的一方的公民、公司、合作社能在
相互对等的基础上，在缔约的另一方的国土上，按照该国的法令注
册商品商标，并能获得上述注册商标的专用权。

关于荷兰王国，此协议只对荷兰实施。

如贵国政府准备同比荷卢三国政府按上述条款签订一项协议，
我们即荣幸地建议，本信件和贵方在同一日期回给我们每一方的回
信，将成为比荷卢三国政府和中华人民共和国政府之间的协议，此
项协议生效日期将通过互换照会来确定。

我们谨向阁下顺致崇高的敬意。”

我荣幸地通知您，中华人民共和国政府接受上面文件内容。中
华人民共和国政府同意，您的来信和此封复信，以及本日我写给比
利时王国外贸大臣阁下和给您自己作为卢森堡大公国代表的同样内
容的复信，构成中华人民共和国政府和比荷卢三国政府之间的一项
协议，此项协议生效日期将通过互换照会来确定。

我谨向阁下顺致崇高的敬意。

中华人民共和国政府代表



一九七五年四月十日于北京

C. VERTALING

Nr. I

Excellentie,

Wij hebben de eer Uwer Excellentie ter kennis te brengen dat de Regeringen van de Beneluxlanden, gezamenlijk optredend krachtens het op 19 maart 1962 te Brussel ondertekende Benelux-Verdrag inzake de warenmerken, met bijlage, bereid zijn een overeenkomst te sluiten betreffende de inschrijving en de bescherming, op basis van wederkerigheid, van warenmerken.

Hiertoe stellen wij u voor dat de onderdanen, ondernemingen en coöperaties van elk der overeenkomstsluitende partijen op basis van wederkerigheid warenmerken kunnen doen inschrijven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig de wetgeving van deze Partij, en dat zij uitsluitende rechten kunnen verwerven voor het gebruik van hun aldus ingeschreven merken.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst slechts voor Nederland.

Indien uw Regering bereid is met de Regeringen van de Beneluxlanden een Overeenkomst te sluiten overeenkomstig de hierboven genoemde regelingen, hebben wij de eer voor te stellen dat deze brief en uw brieven in antwoord daarop, op dezelfde datum gericht aan ieder van ons, een Overeenkomst vormen tussen de Regeringen van de Beneluxlanden en de Regering van de Volksrepubliek China en dat deze Overeenkomst in werking treedt op een bij notawisseling te bepalen datum.

Gelief, Excellentie, de verzekering van onze zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Peking, 10 april 1975.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

(w.g.) M. TOUSSAINT

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

(w.g.) J. VIXSEBOXSE

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. VIXSEBOXSE

*Aan Zijne Excellentie
de heer Li Kiang
Minister van Buitenlandse
Handel van de Volksrepubliek
China*

Nr. II

Excellentie,

Vandaag had ik de eer en het geluk de gemeenschappelijke brief te ontvangen die U namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden te zamen met de Minister voor Buitenlandse Handel van het Koninkrijk België hebt aangeboden, en waarvan de inhoud als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Het is voor mij nu een grote eer en genoeg U mede te delen dat de Regering van de Chinese Volksrepubliek de inhoud van de bovenvermelde stukken aanvaardt. De Regering van de Chinese Volksrepubliek stemt ermee in dat Uw brief én dit antwoord, alsmede het antwoord met dezelfde inhoud dat ik nog heden aan Zijne Excellentie de Minister voor Buitenlandse Handel van het Koninkrijk België richt, én een gelijklopend antwoord voor U ten behoeve van de afgevaardigde van het Groothertogdom Luxemburg, een overeenkomst zullen vormen tussen de Regering van de Chinese Volksrepubliek en de Regeringen der Beneluxlanden. De overeenkomst zal in werking treden op een nader door briefwisseling te bepalen datum.

Ik bied Uwe Excellentie hierbij mijn gevoelens aan van de grootste hoogachting en de meeste eerbied.

De vertegenwoordiger van de Regering der Chinese Volksrepubliek,

(w.g.) LI KIANG

Peking, 10 april 1975.

*Aan Z.E. de heer Vixeboxse
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden
in de Chinese Volksrepubliek*

D. PARLEMENT

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge het ter zake in de brieven gestelde zal de overeenkomst in werking treden op een nader bij notawisseling te bepalen datum.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

De tekst van het op 19 maart 1962 te Brussel tot stand gekomen Benelux-Verdrag inzake de warenmerken, met bijlage (te weten de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken), naar welk Verdrag in de eerste alinea van Brief I wordt verwezen, is geplaatst in *Trb.* 1962, 58. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1974, 216.

Uitgegeven de twaalfde juni 1975.

De Minister van Buitenlandse Zaken

M. VAN DER STOEL.